

Vrienden van HOVO UTRECHT

Uitnodiging

voor de

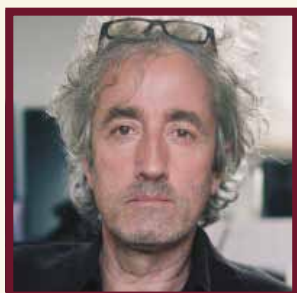
Documentaire bijeenkomst op dinsdag 12 november 2024

onderwerp:

The Waste Land

(België 2024) van regisseur/documentaire maker Chris Teerink

Chris Teerink

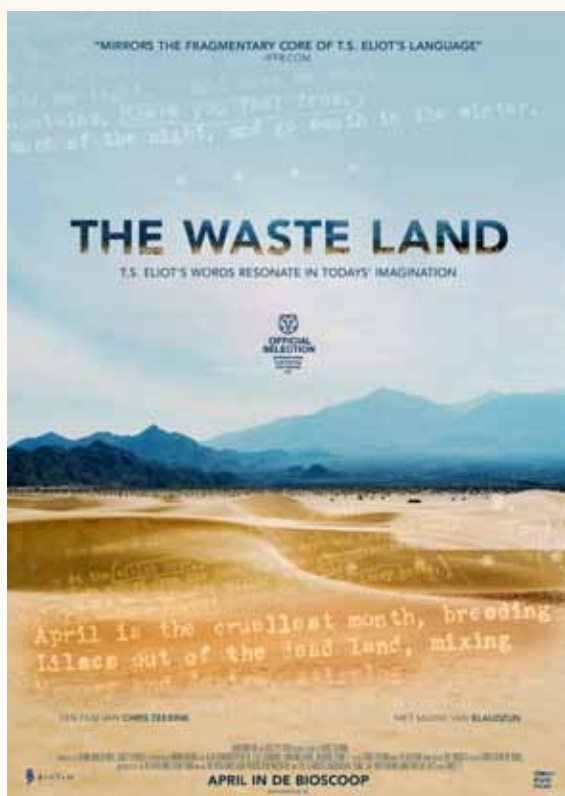


Beste Vrienden,

Dit jaar hebben wij ervoor gekozen één documentaire te vertonen, onze keuze is gevallen op *The Waste Land* (België 2024) van regisseur/documentaire maker *Chris Teerink*, maker van vele kunstenaarsportretten, o.a. van Sol LeWitt. We hebben gekozen voor deze monumentale documentaire omdat hij in onze ogen uniek is qua vormgeving en uitgangspunt. Chris Teerink heeft een foto/film document gemaakt gebaseerd op het 434 regels lange gedicht van *T.S. Eliot* en het in 1922 ge-

publiceerde gedicht naar onze tijd getrokken, door zijn beeldende interpretatie ervan. We zijn vereerd u te kunnen vertellen dat we hem bereid hebben gevonden de documentaire voor ons in te leiden en na te bespreken. Toen het gedicht gepubliceerd werd in 1922, niet zo lang na het einde van de eerste wereldoorlog, kwam het terecht als een zware steen in de vrijwel rimpelloze vijver van de Amerikaans/Engelse poëzie in die dagen, vorm en inhoud waren letterlijk 'ongehoord'.

*April is the cruellest month, breeding
Lilacs out of the dead land.....*



T.S. Eliot



Op Internet is de volgende vraag dan altijd: Waar gaat het gedicht over? Deze vraag is, zij het met enige moeite, voornamelijk beantwoord door de vertalers, een vertaler interpreteert immers de tekst, en wel in het notenapparaat volgend op de vertaling. De meest bekende Nederlandse vertaling is die van *Paul Claes*, *Het Barre Land*, De Bezige BIJ, 2022. Hij vertaalt het door vrijwel iedereen gekende begin 'April is the cruellest month...' als 'April is de grimmigste maand...'

Het is een ondoenlijke zaak en bovendien aanmatigend voor u de inhoud van het gedicht hier in het kort weer te geven. U ziet dat de toevoeging aan de bekende beginwoorden al een andere perceptie geeft van wat er komen gaat. Er zijn wijd-uitlopende interpretaties in omloop zoals 'een gedicht over de teloorgang van de beschaving geïnspireerd door de 1ste wereldoorlog', 'de uitzichtloosheid van het bestaan' tot 'misère in Eliots persoonlijke leven'.

Hoe fortuinlijk zijn wij, na de vele vertalingen en verbale interpretaties, dat iemand het op zich heeft genomen het gedicht te 'verbeelden'.

Cris Teerink is natuurlijk zelf ook begonnen met het lezen van het gedicht. We citeren een gedeelte van wat hij hierover zegt: '... Een wereld die soms herkenbaar en begrijpelijk is, soms vreemd en onbegrijpelijk.'